

ции с более эксплицитно выраженной связью: *ношо кунъ*); ср. 2 сорока куницю 445. О слове *складникъ* 'компаньон' см. № 354 (Г 25).

Г 23. Завещание Ульяны — грамота № 580 (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., Нутн.)

-----[А] улеана шпишу · рукъписаниѣ синъѣ
 (мъ свои)[М]ъ василею ивану чтъ дале свекре мъѣ миѣ
 -- (з)[Е]млу мнѣ в здаръвекѣ на сеи стърънѣ къльмѣ
 (ен)[Ѣ]цкѣ побѣ стърънѣ пути деревѣцкѣгъ а | ...

Перевод: '[Вот я, раба Божья] Ульяна, пишу завещание сыновьям своим Василию и Ивану. Землю, что дал мне свекор мой Ми-- в [деревне] Здравове на этой стороне Коломенецкой, по обе стороны Деревецкого пути, ...'

В начале 1-й строки, по-видимому, читалось (*се а раба Бѣ*)[А] или что-то очень близкое. Имя свекра могло быть *Михе*, *Миха*, *Миша*, *Мина* и т. п. Деревня Здравове тождественна деревне Здравец, отмеченной в НПК (II: 673); она находилась на берегу реки Полы, в 5 верстах от сельца Коломно (НПК, II: 638, 647). Путь вдоль Полы, пролежавший через Деревскую землю, очевидно, назывался Деревским или Деревецким (см. НГБ VIII: 45).

Графика: 1) *o* → *ъ/o* (*o* только в *побѣ* 'по обе'), *ь* → *е*, *ѣ* станд. (особо: *ѣ* в *Здаръвекѣ*; *ѣ* на месте сильного **ѣ* в *деревѣцкѣгъ*, *къльм(ен)[Ѣ]цкѣ*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ω*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) записан как *и* в *на сеи*, но как *ѣ* в *мъѣ* (предполагать здесь чтение [моје], а не [мој], нет достаточных оснований). В *синъ(мъ)* вместо *ы* написано *и* (других *ы* в грамоте нет). В *къльм(ен)[Ѣ]цкѣ* в конце, возможно, недописано *и*.

Написание *а* в *Здаръвекѣ* — вероятно, отражение аканья (точка, соответствующая деревне Здравец, ныне находится в акающей зоне — на самой ее границе).

НВ: *побѣ* 'по обе' (§ 2.32), ср. *досени* 724; *лу* вместо *лю* в (э)[е]млу (§ 2.44).

Морфология: *-е* в *свекре*, *дале*, (<ѣ) в М. ед. в *Здаръвекѣ*, *-ѣ* или (<ѣи) в М. ед. жен. *къльм(ен)[Ѣ]цкѣ*. Отметим В. дв. *побѣ стърънѣ*, Д. мн. *синъ(мъ) (сыномъ)*.

Интересно *шпишу* в значении 'пишу' (и в функции несовершенного вида). Ср. отчасти сходный пример: *Коли ва^ш нѣмъчи^н што изброди^т, и мы к ва^м опишо^м, а сами не кази^м* (Полоцк. гр., № 74, 1445–58 гг.).

Василею Ивану — скорее бессоюзное соединение, чем замена (графическая или фонетическая) *и* на *и*: ср. § 4.32 о бессоюзном соединении имен братьев.

Г 24. Грамота № 59 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Г)

поклоно ѿ ш·мроси·и · ко степану ...
 азо во : пороуки за си:роти · а ны:н[е :] ...
 полои води · азо : вида·ю·са с тоб(ою) ...
 мы·сливса · та·ко бздѣ к тоби : а ты · видлеси а...
 а дар ко соби восми · а по семо : болша боу...

Из-за утраты правой части целостный перевод невозможен. Помимо адресной формулы: 'Поклон от Омросии Степану' — можно понять: '... я в поруке за крестья-